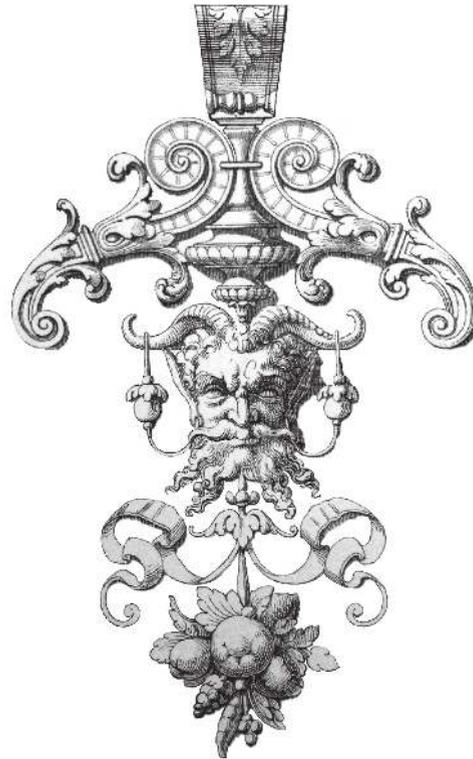


The Oxfordian

Volume 23

October 2021

ISSN 1521-3641



The Oxfordian is the peer-reviewed journal of the Shakespeare Oxford Fellowship, a non-profit educational organization that conducts research and publication on the Early Modern period, William Shakespeare and the authorship of Shakespeare's works. Founded in 1998, the journal offers research articles, essays and book reviews by academicians and independent scholars, and is published annually during the autumn.

Writers interested in being published in **The Oxfordian** should review our publication guidelines at the Shakespeare Oxford Fellowship website: <https://shakespeareoxfordfellowship.org/the-oxfordian/>.

Our postal mailing address is:

**The Shakespeare Oxford Fellowship
PO Box 66083
Auburndale, MA 02466
USA**

Queries may be directed to the editor, Gary Goldstein, at oxfordian@shakespeareoxfordfellowship.org

Back issues of *The Oxfordian* may be obtained by writing to: newsletter@shakespeareoxfordfellowship.org

Cover: Portrait of Edward de Vere, 17th Earl of Oxford, English School, 1581. Courtesy of Katherine Chiljan.

The contents of *The Oxfordian* are indexed in the following bibliographies: The Modern Language Association International Bibliography, ProQuest (Annual Bibliography of English Language and Literature), and the World Shakespeare Bibliography.

Acknowledgements

Editorial Board

James Boyd	Ramon Jiménez	Don Rubin
Charles Boynton	Vanessa Lops	Richard Waugaman
Lucinda S. Foulke	Christopher Pannell	Bryan Wildenthal
Wally Hurst	Luke Prodromou	

Editor: Gary Goldstein

Proofreading: James Boyd, Vanessa Lops and Alex McNeil

Graphics Design & Image Production: Lucinda S. Foulke

Permission Acknowledgements

Illustrations used in this issue are in the public domain, unless otherwise noted.

Bronze medal of Prospero Visconti, circa 1582, Numismatic Collection, State Museums in Berlin, Prussian Cultural Heritage Foundation, 18225949. <https://nat.museum-digital.de/index.php?t=objekt&oges=553508>.
Photo credit: Reinhard Saczewski, Creative Commons, creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/.

The review by Michael Hyde of Michael Blanding's book, "North by Shakespeare: A Rogue Scholar's Quest for the Truth Behind the Bard's Work" is an edited reprint from the SO Newsletter, volume 57, no. 2, Spring 2021.

Table of Contents

Research Articles

9 From the Editor—Research Breakthroughs

A series of scholarly discoveries are currently advancing the Oxfordian hypothesis with academics, theater professionals and Shakespeare aficionados. This issue publishes several new breakthroughs regarding Shakespeare's six signatures, the dedication to the Sonnets, and whether the Earl of Oxford translated Boccaccio's *The Decameron* into English, among others.

15 Additional Evidence for Edward de Vere's Authorship of Shakespeare's *Troilus & Cressida*

by Michael Hyde

The author contributes new evidence that complements existing scholarship on the authorship of this complex drama—this includes Elizabethan theater productions, medieval manuscripts of Chaucer's magnum opus, *The Canterbury Tales*, and Oxford's use of the family motto in *Troilus and Cressida*.

25 Is Lord Prospero Visconti of Milan the Model for Lord Prospero of *The Tempest*?

by Katherine Chiljan

Which historical figure served as the real-life model for the character of Lord Prospero? Historian Frances Yates thought Dr. John Dee was the primary one, but Katherine Chiljan demonstrates that the Renaissance Italian politician Prospero Visconti was the main source for Shakespeare's portrayal of the magus in *The Tempest*.

49 "Commit my Body to your Mercies": The Production of the First Folio Reconsidered

by Gabriel Ready

Ready performs an in-depth examination of the theory that the key impetus for the publication of the First Folio was the political crisis attendant on the Spanish Match policy of King James. The author shows how the practice of printing in Jacobean England and the intricacies of domestic and foreign politics call for a reappraisal of that hypothesis.

- 77 **Did the 17th Earl of Oxford Serve on Queen Elizabeth’s Privy Council? (1603 Privy Council letter)**
by Gary Goldstein
Documentary evidence from the archives of the Folger Shakespeare Library proves conclusively that Edward de Vere, 17th Earl of Oxford, did indeed serve on Queen Elizabeth I’s Privy Council.
- 81 **The Slippery Slope of Shakspeare’s “Signatures”**
by Matt Hutchinson
This comprehensive monograph provides compelling evidence based on paleography and contemporary legal practice that the six signatures attributed to William Shakspeare of Stratford on Avon were actually written by law clerks.
- 167 **TO. THE. ONLIE. BEGETTER. Making Sense of the Dedication**
by Ramon Jiménez
Historian Ramon Jimenez makes the case that the dedication to Shakespeare’s Sonnets does not contain cryptograms requiring decoding but is the work of its publisher, Thomas Thorpe, whose dedications in other books he printed are similar in rhetoric and typographic design. According to Jimenez, the dedication is addressed to fellow stationer William Hall and, further, Oxford had nothing to do with the dedication in any way.
- 195 **The Strange Case of “Mr. W. H.”: How we know the dedication to Shakespeare’s Sonnets is a cryptogram, and what it reveals**
by John Shahan
The author expands upon the 1997 article by Dr. John Rollett, who first proposed that the dedication to the *Sonnets* contains two ciphers that point to Edward de Vere as the author of the Sonnets and the 3rd Earl of Southampton as the dedicatee. Several inadequacies in Rollett’s case are augmented by new discoveries derived from contemporary history and the fields of math and cryptography.

243 Did Edward de Vere Translate Boccaccio's Decameron into English, Published in 1620?

by Richard Waugaman

A comparative study of philology of the first English translation of *The Decameron* published in 1620 with Shakespeare's use of language, along with Oxford's personal history and literary connections to the works of Oxford's secretaries John Lyly and Anthony Munday.

267 Shakespeare's Tranect and the Traghetto of Lizza Fusina

by Catherine Hatinguais

What does the word "Tranect" in the *Merchant of Venice* actually mean—and how did Shakespeare come to the word: from local Italian usage, from Latin philology, or his own imagination? Hatinguais does an historical investigation of Italian sources and provides contemporary maps and illustrations showing exactly what Tranect meant to Renaissance Italians.

315 Analyzing the Chiljan Portrait

by Elisabeth Waugaman

Art historian Elisabeth Waugaman examines a 1580 painting of an anonymous sitter by an anonymous artist to see if the colors, iconography and artistic style of the portrait provide additional evidence for its subject being the 17th Earl of Oxford.

Book Reviews

- 343 Shakespeare Revolutionized**
by James Warren
Reviewed by Gary Goldstein
- 347 The English Petrarch
Renaissance Man: The World of Thomas Watson**
by Ian Johnson
Reviewed by Warren Hope
- 353 North by Shakespeare: A Rogue Scholar's Quest**
by Michael Blanding
Reviewed by Michael Hyde
- 365 Adapting Shakespeare to the Screen**
by Charles Boyle

